

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. exprimare scrisă și orală (GE)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (GE)**

Codul: **LA1112**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Principalul obiectiv al cursului este dobândirea de către studenți a unor competențe necesare în vederea abordării unor situații tipice de comunicare. Situațiile de comunicare vor viza în special comunicarea orală, dar și cea scrisă. O bună parte a cursului va fi dedicată domeniului marketing, scop în care studenții vor elabora la finalul semestrului un proiect conform instrucțiunilor primite. Activitatea la curs va consta dintr-o parte teoretică și aplicații practice ce se vor derula fie sub formă de muncă individuală, fie sub formă de lucru în echipă, elaborare de proiecte etc.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Ferreol, Gilles - Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
2. Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken, vol. coord. de Mihaela Toader, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
3. Bausinger, H., 2000. *Typisch Deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen?* München;
4. Balle, Christel (1990): *Tabus in der Sprache*. Frankfurt am Main et al.: PeterLang;
5. Hartley, Paul; Robins, Gertrud, *Manual of Business German*, London/New York, Routledge 1996.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Fotocopii ale diverselor materiale.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Prezentarea domeniilor abordate.

Obiective:

1. Introducere în metodologia de lucru;
2. Prezentare succintă a obiectivelor din timpul semestrului.

Concepte, cuvinte cheie:

1. tehnici de exprimare;
2. analiză de text.

Curs practic 2

Tematică: Rezumatul.

Obiective:

1. explicarea caracteristicilor unui rezumat;
2. aplicare pe un text la alegerea cadrului didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. timpuri verbale utilizate;
2. condensare;
3. structură logică.

Curs practic 3

Tematică: Sinteza.

Obiective:

1. caracteristicile sintezei;
2. aplicare pe texte la alegerea cadrului didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. cronologie;
2. obiectivitate vs. subiectivitate.

Curs practic 4

Tematică: Scrisoarea de intenție.

Obiective:

1. criteriile de elaborare a unei scrisori de intenție;
2. aplicare.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. normă;
3. convenții textuale.

Curs practic 5

Tematică: CV-ul.

Obiective:

1. caracteristicile unui CV de succes;
2. CV-ul european;
3. aplicație practică.

Concepte, cuvinte cheie:

1. cronologie;
2. intenționalitate;
3. orientare către un anumit scop.

Curs practic 6

Tematică: Competență orală

Obiective:

1. competență scrisă vs. competență orală;
2. testarea competenței orale a studenților în contexte date, cu folosirea unor acte de vorbire date.

Concepte, cuvinte cheie:

1. oralitate;
2. acte de vorbire.

Obligația studenților: pregătirea unor scenete pe teme date, utilizarea actelor de vorbire și mijloacelor lingvistice discutate la cursul practic (temă de casă).

Curs practic 7

Tematică: Competență orală.

Obiective:

1. prezentarea scenetelor;
2. evaluare de către colegi și cadru didactic.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. Forma de evaluare: colocviu;
2. Alte informații strict necesare: media se va face cu *Introducere în tehnica traducerii*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Raluca Surdeanu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (GE)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (GE)**

Codul: **LA1112**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca_tecusan@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

Modulul se axează pe problematice și tehnici aflate în centrul practicii și studiilor de traductologie. Obiectivul principal al acestuia este familiarizarea studenților cu diverse strategii de traducere, coroborate cu asimilarea unor terminologii necesare în vederea traducerii unor texte din diferite domenii. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs este organizată în principal în jurul aplicației practice, care va fi însoțită de analize ale discursului și stilistice aplicate unor texte specifice aparținând limbii din și în care se efectuează traducerea.

Competențe:

Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabularelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică.

Metode de predare:

Activitatea la curs se va desfășura pe baza unor dezbateri legate de textele ce vor fi puse la dispoziția studenților, dezbaterile fiind completate de traducere propriu-zisă, în cadrul unei grupe sau individual.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.). 1987. *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*. Frankfurt/Bern/ New York/Paris;
2. Koller, W. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg;
3. Nord, Ch. 1993. *Einführung in das funktionale Übersetzen*. Tübingen;
4. Nord, Ch. 1988. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg;
5. Reiß, K. und Vermeer, H.J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

Texte extrase din mass-media, texte din diferite domenii.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, așteptări, cerințe.

Obiective:

1. introducere în metodologia de lucru;
2. discutarea problematicei și problemelor subiectelor de examen din sesiunea de iarnă;
3. prezentarea tipurilor de text pe care se va lucra;

4. expunerea așteptărilor și cerințelor pentru cursul practic.

Curs practic 2

Tematică: Terminologia traducerii.

Obiective:

1. familiarizarea studenților cu termenii tehnici folosiți în procesul de traducere;
2. stabilirea competențelor necesare traducătorului;
3. curente și teorii traductologice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. competențele traducătorului;
2. funcționalism;
3. echivalență;
4. unitate de traducere.

Curs practic 3

Tematică: Funcționalismul. Conceptul TOSTA.

Obiective:

1. verificarea cunoștințelor dobândite la cursul practic anterior;
2. aplicare pe text;
3. expunerea conceptului TOSTA și exercițiu practic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. aplicare.

Curs practic 4

Tematică: Competența lingvistică.

Obiective:

1. testarea competenței lingvistice a studenților în contextul traducerii;
2. aplicare pe text selectat de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. înțelegere;
2. sensibilitate lingvistică.

Curs practic 5

Tematică: Competența culturală.

Obiective:

1. testarea competenței culturale a studenților în contextul traducerii;
2. exerciții pe texte selectate de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. analiză culturală;
2. transfer cultural.

Curs practic 6

Tematică: Competența textuală.

Obiective:

1. testarea competenței textuale a studenților în contextul traducerii;
2. exerciții pe texte din diverse domenii selectate de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte cheie: analiză textuală.

Curs practic 7

Tematică: Competența traductologică.

Obiective:

1. ilustrarea conceptului de competență a traducerii ca sumă de celelalte competențe;
2. exerciții pe texte selectate de cadrul didactic.

Concepte: traducere.

Curs practic 8

Tematică: Strategii de traducere.

Obiective: descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate prin aplicarea unor strategii diferite aceluiasi text selectat de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. context;
2. traducere fidelă;
3. traducere adaptată.

Curs practic 9

Tematică: Strategii de traducere.

Obiective: descoperirea inductivă a strategiei de traducere adecvate prin aplicarea unor strategii diferite aceluiasi text selectat de cadrul didactic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. analiză;
3. instrucțiuni de traducere.

Curs practic 10

Tematică: Traducerea textelor normate.

Obiective:

1. familiarizarea studenților cu normele și convențiile textuale din limba țintă și limba sursă;
2. aplicare pe anumite tipuri de texte;
3. transferul în limba țintă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. normă;
3. convenție.

Curs practic 11

Tematică: Traducerea textelor normate.

Obiective:

1. familiarizarea studenților cu normele și convențiile textuale din limba țintă și limba sursă;
2. aplicare pe anumite tipuri de texte;
3. transferul în limba țintă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. normă;
3. convenție.

Curs practic 12

Tematică: Traducerea textelor normate.

Obiective:

1. familiarizarea studenților cu normele și convențiile textuale din limba țintă și limba sursă;

2. aplicare pe anumite tipuri de texte;
3. transferul în limba țintă.

Concepte, cuvinte cheie:

1. lucru în echipă;
2. normă;
3. convenție.

Curs practic 13

Tematică: Traducere ghidată.

Obiective:

1. efectuarea unei traduceri de către studenți;
2. aplicare pe un text cu caracter general, ținând cont de cunoștințele dobândite în cursul practic.

Concepte, cuvinte cheie:

1. traducere;
2. analiză textuală;
3. transfer.

Curs practic 14

Tematică: Traducere ghidată.

Obiective:

1. verificarea aptitudinilor de traducere ale studenților;
2. încadrarea într-un cadru temporal definit.

Concepte:

1. traducere;
2. verificare în plen;
3. argumentare;
4. rapiditate.

Obligația studenților: Studenții vor avea teme de casă corespunzătoare fiecărei unități a cursului practic.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. Forma de evaluare: verificare pe parcurs;
2. Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii*.
Exprimare scrisă și orală împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.

8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Raluca Surdeanu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății